

lado cualquier apología del cristianismo, se centra en la historia de Israel, proponiendo así un sentido judío de los acontecimientos, pues el texto no acaba con el nacimiento de Cristo, sino con la destrucción del templo de Jerusalén en el año 70 por Vespasiano.

La obra que tenemos en nuestras manos se cierra con un utilísimo índice general de las materias aparecidas en los nueve tratados elaborado por Juan M. Araya Corraliza que facilitará, sin duda, la consulta de un texto de no fácil manejo. Pero quisiera terminar esta reseña con las palabras que el muy docto Franciscus Raphelengius le dedica al ilustrísimo señor Bruno Choquet al final de estos eruditísimos libros salidos de la pluma de Benito Arias Montano. Solo el prejuicio (*praeiudicio*) de la superioridad artística de griegos y romanos nos habría impedido reconocer la grandeza de los monumentos sagrados del pueblo judío. «Tienes toda la razón, ilustrísimo Choquet, la suntuosidad del pueblo romano o de cualquier otro es insignificante en comparación con el esplendor de las obras y los ritos judaicos. Pues cualquiera que haya examinado atentamente la construcción del verdadero templo de Salomón, no encontrará nada admirable en las restantes maravillas del mundo si las compara con él. No obstante, todos admiramos los monumentos profanos con una veneración demasiado ridícula, y nos olvidamos de los sagrados, bien porque la mayoría nos dejamos llevar por el prejuicio, y solo unos pocos por el juicio, o bien porque los judíos por los demás superiores a los griegos y romanos en la grandeza de sus obras, sin embargo fueron inferiores en la publicación de sus virtudes».

Luis Durán Guerra
Universidad de Sevilla

Miguel Pérez Fernández

Traducciones arameas de la Biblia.

Los Targumim del Pentateuco IV.

Números [= Biblioteca Midrásica 38]

Estella: Editorial Verbo Divino, 2016.–

ISBN: 978-84-9073-229-8.– 380 págs.

Este tercer volumen de los Targumim del Pentateuco dedicado al libro de los Números se abre con una fotografía y un entrañable recuerdo de la profesora Teresa Martínez Sáiz, que falleció el 3 de marzo de 2016. Teresa Martínez, discípula de Alejandro Díez Macho, fue profesora de la Universidad de Barcelona, y ha sido una de las más grandes conocedoras de las lenguas hebrea (en sus estadios bíblico, medieval y moderno) y aramea de España. Había traducido todo el Targum Pseudo-Jonatán al español para la *Biblia Polyglotta Matritensia, Series IV, Targum Palaestinese in Pentateuchum, additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio* (Números 1977; Éxodo 1980; Levítico 1980; Deuteronomio 1980; Génesis 1988). El año 2004 (*Biblioteca Midrásica* 28), con la colaboración de los profesores Josep Ribera-Florit y Miguel Pérez Fernández, había publicado el volumen del Génesis en el que presentaba la versión crítica en edición sinóptica de los Targumim Neófiti y Pseudo-Jonatán, con variantes, glosas y notas. El año 2011 (*Biblioteca Midrásica* 34), Teresa Martínez y Miguel Pérez publicaron el volumen correspondiente al Éxodo y hace unos meses, como obra firmada sólo por M. Pérez, se ha publicado el volumen correspondiente a Números, objeto de la presente reseña.

El autor nos informa en la presentación de que hubiera deseado incorporar a la sinopsis una nueva columna con la traducción española del Targum Onquelos. Pues-

to que esto no ha sido posible por dificultades técnicas, el autor ha incorporado en las notas amplias referencias a esta versión aramea del Pentateuco y ha escrito el Anexo I: «Terminología compartida entre Onquelos y Pseudo-Jonatán» (págs. 353-357).

El volumen presenta los 36 capítulos de Números en edición sinóptica, en dos columnas, con la traducción del Targum Neófiti en paralelo con la traducción de Pseudo-Jonatán. Al final de cada capítulo la sección «Variantes textuales» presenta la traducción de las glosas marginales de Neófiti y las glosas extensas de los targumim fragmentarios (Ms 110 y 440). La gran aportación de la obra la constituyen las abundantes notas en las que M. Pérez nos ofrece un comentario a las traducciones de carácter filológico y hermenéutico. Veamos algún ejemplo de la manera de proceder: «El príncipe de la tribu» (TgN Nm 2,3). La nota comenta: «El arameo רב / רבא / רבה / traduce el hebreo נשיא». «*Delante de mí se han oído*» (TgN Nm 14,27). En nota: «Fórmula pasiva impersonal en N, PsJ y Onq: שמיע קדמי – para evitar *Yo oí*.»

Un buen ejemplo del tipo de comentario hermenéutico y literarios que nos ofrecen las notas de este volumen lo encontramos en la nota a TgPsJ Nm 22,12 sobre Bala'am: «La negativa de Bala'am a maldecir a Israel está ampliamente justificada en LAB 18,5-6, donde Dios argumenta que siempre defendió a Israel, y concluye: "...¿y piensas tú marchar con ellos para maldecir a los que Yo he elegido? Si llegas a maldecirlos, ¿quién te bendecirá a tí?" RASHI: "No irás con ellos". Le contestó: "Entonces los maldeciré desde donde estoy". Le dijo: "No maldecirás a este pueblo". Le replicó: "Entonces ¿los he de bendecir?". Le dijo: "No necesitan bendición, pues están bendecidos". Mašal: Es lo que se dice a la abeja: "ni tu miel ni tu agui-

jón"». Las notas constituyen un comentario enormemente valioso sobre los complejos y variados elementos intertextuales que aparecen a lo largo del fascinante mundo de la literatura rabínica y judía antigua con referencia a temas del libro bíblico de los Números.

El volumen acaba con dos anexos: el primero sobre las relaciones terminológicas entre Onquelos y Pseudo-Jonatán en el que se muestran interesantes paralelos terminológicos y fraseológicos compartidos entre las dos versiones targúmicas, que están ausentes en el texto bíblico y en Neófiti. Tradicionalmente se consideraba que Onquelos era la primera versión aramea de la Biblia y el primero de los targumim; ahora, los estudios de Israel Drazin y las aportaciones de Miguel Pérez en este volumen nos permiten constatar que hay que situarlo con posterioridad a las obras de los tanaítas, sobre el siglo IV d.C. No se puede descartar que Onquelos hubiera leído a PsJon.

El segundo anexo nos ofrece unas páginas de gran interés sobre la interrelación entre targum y midrás. Explica el autor: «La versión targúmica tenía que conducir necesariamente al midrás. Ya una simple traducción requiere explicación. En el mismo Onquelos se dan versiones que van más allá de una simple traducción y se convierten en explicación o interpretación, indispensable al pasar de una lengua a otra. / Por otra parte, todos los targumim, viceversa, se alimentan del midrás.» (pág. 358). Los ejemplos que aporta el autor se sitúan en un *crescendo*: aclaración/explicación; correcciones y alteraciones del texto bíblico; inserciones creadoras.

La sección titulada «Selección de personajes y temas midrásicos» constituye un índice temático-exegético de las grandes aportaciones interpretativas de los targumim N y PsJ de Números.

Un apartado de bibliografía y los índices (Antiguo Testamento, Nuevo Testamento, Misná, Tosefta y Talmud) completan la obra.

Este tercer volumen de la *Biblioteca Midrásica* de las *Traducciones Arameas de la Biblia: los Targumim del Pentateuco dedicado al libro de los Números* constituye una aportación científica de gran valor tanto para filólogos como para biblistas y

estudiosos de la literatura rabínica y judía. Agradecemos al profesor Miguel Pérez Fernández, el último gran maestro español de los estudios targúmicos, esta obra magnífica y esperamos la publicación de los volúmenes que faltan para completar la serie: Levítico y Deuteronomio.

Joan Ferrer
Universidad de Girona